**PL** Narzędzie do upychania nici retrakcyjnych w szczelinie dziąsłowej

## PRZED UŻYCIEM NALEŻY ZAPOZNAĆ SIĘ Z PONIŻSZĄ INSTRUKCJĄ

WYRÓB DO STOSOWANIA WYŁĄCZNIE PRZEZ LEKARZA STOMATOLOGA

WYRÓB NIEJAŁOWY - STERYLIZOWAĆ BEZPOŚREDNIO PRZED UŻYCIEM

PRZEZNACZENIE:
Narzędzie do upychania nici retrakcyjnych w szczelinie dziąsłowej.

POSTĘPOWANIE Z NARZĘDZIAMI ZE STALI NIERDZEWNEJ
Narzędzie wykonane jest ze stali nierdzewnej. W procesie wytwarzania zastosowano zabiegi mające na celu zapewnienie odporności na korozję, jednak trwałość narzędzi zależy od prawidłowego użytkowania i konserwacji. Każdorazowo przed użyciem narzędzie skontrolować w kierunku ewentualnych zanieczyszczeń, uszkodzeń struktury materiału (pęknięcia, zgięcia, odłamania, zarysowania-głębsze rysy). Nieprzestrzeganie powyższych zasad wydatnie obniża trwałość narzędzia i skraca czas jego użytkowania.

CZYSZCZENIE, PŁUKANIE I MYCIE
Narzędzia dostarczane są w stanie niejałowym. Narzędzia fabrycznie nowe należy dokładnie umyć przy użyciu szczoteczki z delikatnym włosiem nierysującym powierzchni z zastosowaniem roztworu płynu przeznaczonego do mycia narzędzi (Detergent: ANIOSYME X3; roztwór przygotowany zgodnie z instrukcją producenta). Zaleca się również mycie ultradźwiękami. Po przeprowadzonym myciu wszystkie komponenty należy wypłukać wodą oczyszczoną oraz wysuszyć, ponieważ wilgoć może negatywnie wpływać na wynik sterylizacji. Przed każdym użyciem u kolejnego pacjenta narzędzia muszą być ponownie poddane myciu, płukaniu i suszeniu oraz sterylizacji.

STERYLIZACJA
Wszystkie narzędzia (wielokrotnego użytku) muszą być zdezynfekowane, umyte i osuszone zanim zostaną poddane sterylizacji. Narzędzia należy wysterylizować zgodnie z obowiązującymi wymogami krajowymi.

Zalecane metody sterylizacji:

| Metoda | Minimalne parametry: |
|---|---|
| Autoklaw parowy | 134°C, przez 5 minut |
| | 121°C, przez 20 minut |

ŚRODKI OSTROŻNOŚCI
Stosować się do wskazówek na temat czyszczenia i sterylizacji narzędzi.

PRZECHOWYWANIE
Narzędzia przechowywać w temperaturze 5-30°C i wilgotności względnej nie większej niż 70%.
Nieprzestrzeganie powyższych zasad wydatnie obniża trwałość narzędzia i skraca czas jego użytkowania.

Data ostatniej aktualizacji: 04.06.2025/1

**EN** Instrument for placing the retraction cord in gingival fissure

## BEFORE USE, PLEASE READ THE FOLLOWING INSTRUCTION CAREFULLY

FOR DENTAL USE ONLY

NON-STERILE - STERILIZE DIRECTLY BEFORE USE

INTENDED USE:
Instrument for placing the retraction cord in gingival fissure.

HANDLING DENTAL TOOLS MADE OF STAINLESS STEEL
The instrument is made of stainless steel. Special processes have been undertaken during the manufacture of the dental instruments to ensure corrosion-resistance. In spite of this, the durability of these dental instruments depends on their proper use and correct maintenance. Before each use, the instrument should be inspected for contamination, damage to the material structure (cracks, bends, splits, scratches – deeper scratches). Failure to adhere to the above stated instructions decreases instrument durability and reduces instrument lifetime.

CLEANING, RINSING AND WASHING
The packaged instruments are non – sterile. Instruments that are brand new should be thoroughly cleaned with a non-scratching soft bristle brush and an instrument cleaning solution (detergent: ANIOSYME X3; solution prepared according to the manufacturer's instructions). Ultrasonic cleaning is also recommended. After cleaning, all components should be rinsed with purified water and dried, as moisture can adversely affect the effects of sterilisation. Instruments must be cleaned, rinsed and dried again and sterilised before each use on a subsequent patient.

STERILIZATION
All (reusable) dental instruments must be disinfected, then washed out and then dried before sterilisation.
Instruments should be sterilized in accordance with national requirements.

Recommended sterilisation methods:

| Method | Minimal parameters: |
|---|---|
| Steam autoclave | 134°C, for 5 minutes |
| | 121°C, for 20 minutes |

**PRECAUTIONS**
Adhere to the guidelines for cleaning and sterilization of the dental instruments.

**STORAGE**
Dental instruments should be stored in temperatures ranging between 5-30°C and relative humidity below 70%.
Failure to adhere to the above stated instructions decreases instrument durability and reduces instrument lifetime.

Last update: 04.06.2025/1

**ES** Instrumento para aplicar hilos de retracción en la hendidura gingival

## ANTES DE USAR EL PRODUCTO PROCEDE LEER LAS SIGUIENTES INSTRUCCIONES

EL PRODUCTO ESTÁ CONCEBIDO PARA SU USO ÚNICAMENTE POR ODONTÓLOGOS PROFESIONALES

PRODUCTO NO ESTERILIZADO. ESTERILIZAR DIRECTAMENTE ANTES DEL USO

USO
Instrumento para aplicar hilos de retracción en la hendidura gingival.

MANIPULACIÓN DE HERRAMIENTAS DE ACERO INOXIDABLE
El instrumento está fabricado en acero inoxidable. Se han aplicado tratamientos en el proceso de fabricación para garantizar la resistencia a la corrosión, pero la vida útil de las herramientas depende del uso y el mantenimiento adecuados. Antes de cada uso, inspeccionar el instrumento para detectar posibles contaminaciones o daños en la estructura del material (grietas, dobleces, fracturas, arañazos - rayas más profundas). La falta de cumplimiento de las normas mencionadas reduce considerablemente la durabilidad de la herramienta y acorta su vida útil.

LIMPIEZA, ENJUAGUE Y LAVADO
Las herramientas se entrega sin esterilizar. Los instrumentos nuevos de fábrica deben limpiarse a fondo con un cepillo de cerdas suaves que no raye la superficie utilizando una solución limpiadora de instrumentos (Detergente: ANIOSYME X3; solución preparada según las instrucciones del fabricante). También se recomienda la limpieza por ultrasonidos. Tras la limpieza, todos los componentes deben enjuagarse con agua purificada y secarse, ya que la humedad puede afectar negativamente al resultado de la esterilización.
Los instrumentos deben volver a lavarse, enjuagarse, secarse y esterilizarse antes de cada uso en un paciente posterior.

ESTERILIZACIÓN
Todas las herramientas (reutilizable) deben ser desinfectados, lavados y secados antes de la esterilización. Las herramientas deben esterilizarse de acuerdo con los requisitos nacionales aplicables.

Los métodos de esterilización recomendados:

| Método | Parámetros mínimos: |
|---|---|
| Autoclave de vapor | 134°C durante 5 minutos |
| | 121°C durante 20 minutos |

MEDIDAS DE SEGURIDAD
Seguir las instrucciones de limpieza y esterilización de la herramienta.

ALMACENAMIENTO
Almacenar las herramientas a una temperatura de 5-30°C y una humedad relativa no superior al 70%.
La falta de cumplimiento de las normas mencionadas reduce considerablemente la durabilidad de la herramienta y acorta su vida útil.

Fecha de la última revisión: 04.06.2025/1

**FR** Instrument de mise en place des fils de rétraction dans la fente gingivale

## LIRE LA PRESENTE NOTICE AVANT UTILISATION

LE PRODUIT NE PEUT ETRE UTILISE QUE PAR UN DENTISTE

PRODUIT NON STERILE - STERILISER DIRECTEMENT AVANT EMPLOI

UTILISATION PREVUE:
Instrument de mise en place des fils de rétraction dans la fente gingivale.

UTILISATION D'INSTRUMENTS EN ACIER INOXYDABLE
L'instrument est fabriqué en acier inoxydable. Durant le processus de production, des mesures ont été prises pour assurer une résistance à la corrosion, mais la durée de vie des instruments dépend d'une utilisation et d'un entretien appropriés. Avant chaque utilisation, vérifiez que l'instrument ne présente pas d'impuretés, de dommages à la structure du matériau (fissures, courbures, cassures, rayures - rayures plus profondes). Le non-respect des consignes suscitées réduit considérablement la résistance de l'instrument et la durée de son utilisation.

NETTOYAGE, RINÇAGE ET LAVAGE
Les instruments sont fournis à l'état non stérile. Les instruments neufs doivent être soigneusement nettoyés à l'aide d'une brosse à poils doux qui ne raye pas la surface et d'une solution de nettoyage pour instruments (Détergent : ANIOSYME X3 ; solution préparée selon les indications du fabricant). Le nettoyage par ultrasons est également recommandé. Après le nettoyage, tous les composants doivent être rincés à l'eau purifiée et séchés, car l'humidité peut nuire au résultat de la stérilisation. Les instruments doivent être relavés, rincés, séchés et stérilisés avant chaque utilisation sur un autre patient.

STÉRILISATION
Tous les instruments (à usage multiple) doivent être désinfectés, lavés et séchés avant d'être soumis à la stérilisation. Les instruments doivent être stérilisés conformément aux normes en vigueur dans le pays.

Méthodes de stérilisation conseillées:

| Méthode | Paramètres minimaux : |
|---|---|
| Autoclave à vapeur | 134°C, pendant 5 minutes |
| | 121°C, pendant 20 minutes |

MESURES DE PRECAUTION
Respecter les indications relatives au nettoyage et à la stérilisation des instruments.

CONSERVATION
Entreposer les instruments à une température entre 5 et 30°C et à une humidité relative de l'air ne dépassant pas 70%.
Le non-respect des consignes suscitées réduit considérablement la résistance de l'instrument et la durée de son utilisation.

Date de dernière mise à jour: 04.06.2025/1

**DE** Vorrichtung zum Legen von Retraktionsfäden in die Zahnfleischfurche

## BITTE LESEN SIE VOR DER ANWENDUNG GRÜNDLICH DIE PACKUNGSBEILAGE

DIESES PRODUKT IST AUSSCHLIESSLICH FÜR DEN GEBRAUCH IN ZAHNARZTPRAXEN BESTIMMT

NICHT STERILES PRODUKT – DIREKT VOR DEM GEBRAUCH STERILISIEREN

VERWENDUNGSZWECK:
Vorrichtung zum Legen von Retraktionsfäden in die Zahnfleischfurche.

VORGEHENSWEISE MIT INSTRUMENTEN AUS EDELSTAHL
Die Vorrichtung ist aus Edelstahl gefertigt. Während der Herstellung wurden Verfahren angewandt, die die Gewährleistung der Korrosionsbeständigkeit zum Ziel haben, die Beständigkeit des Instruments hängt jedoch von der korrekten Verwendung und Pflege ab. Prüfen Sie die Vorrichtung vor dem Gebrauch auf eventuelle Verunreinigungen, Beschädigungen der Materialstruktur (Risse, Verbiegungen, Brüche, Kratzer – tiefere Ritzen). Die fehlende Einhaltung der obigen Regeln senkt wesentlich die Beständigkeit des Instruments und verkürzt seine Lebensdauer.

REINIGUNG, SPÜLEN UND WASCHEN
Die Instrumente werden im nicht-sterilen Zustand geliefert. Fabrikneue Vorrichtungen sollten gründlich mit einer Bürste mit weichen, nicht scheuernden Borsten und einer Lösung aus einer für die Reinigung von Vorrichtungen vorgesehenen Flüssigkeit (Reinigungsmittel: ANIOSYME X3; Lösung nach den Anweisungen des Herstellers zubereitet) gereinigt werden. Eine Ultraschallreinigung wird ebenfalls empfohlen. Nach der Reinigung sollten alle Komponenten mit gereinigtem Wasser abgespült und getrocknet werden, da Feuchtigkeit das Sterilisationsergebnis beeinträchtigen kann. Die Vorrichtungen müssen vor jeder Verwendung an einem anderen Patienten erneut gewaschen, gespült, getrocknet und sterilisiert werden.

STERILISATION
Alle (mehrfach einsetzbaren) Werkzeuge müssen desinfiziert und anschließend gewaschen werden, sowie getrocknet, bevor sie der Sterilisation unterzogen werden. Die Instrumente sind gemäß den geltenden inländischen Anforderungen zu sterilisieren.

Empfohlene Sterilisationsverfahren:

| Methode | Minimale Parameter: |
|---|---|
| Dampf-Autoklav | 134°C, 5 Minuten lang |
| | 121°C, 20 Minuten lang |

SICHERHEITSVORKEHRUNGEN
Hinweise zur Reinigung und Sterilisation von Werkzeugen beachten.

AUFBEWAHRUNG
Instrumente bei einer Temperatur von 5-30°C und einer relativen Luftfeuchte von nicht mehr als 70% aufbewahren.
Die fehlende Einhaltung der obigen Regeln senkt wesentlich die Beständigkeit des Instruments und verkürzt seine Lebensdauer.

Letzte Aktualisierung: 04.06.2025/1

**UK** Інструмент для проштовхування ретракційних ниток у ясенну щілину

## ПЕРЕД ВИКОРИСТАННЯМ СЛІД ОЗНАЙОМИТИСЯ З НАВЕДЕНОЮ НИЖЧЕ ІНСТРУКЦІЄЮ

ПРОДУКТ ПРИЗНАЧЕНИЙ ДЛЯ ПРОФЕСІЙНОГО ВИКОРИСТАННЯ ЛІКАРЕМ СТОМАТОЛОГОМ

ВИРІБ НЕСТЕРИЛЬНИЙ – СТЕРИЛІЗУВАТИ БЕСПОСЕРЕДНЬО ПЕРЕД ВИКОРИСТАННЯМ

ПРИЗНАЧЕННЯ:
Інструмент для проштовхування ретракційних ниток у ясенну щілину.

ПРАВИЛА ПОВОДЖЕННЯ З ІНСТРУМЕНТОМ З НЕРЖАВІЮЧОЇ СТАЛІ
Інструмент виготовлений з нержавіючої сталі. В процесі виробництва застосовано процедури спрямовані на гарантію корозійної стійкості, проте стійкість інструментів залежить від способу експлуатації та обслуговування. Кожного разу перед використанням перевіряйте інструмент на наявність можливих забруднень, пошкоджень структури матеріалу (тріщини, згини, розколи, подряпини – більш глибокі подряпини). Недотримання зазначених вище вимог може мати негативний вплив на функціональність і термін експлуатації виробу.

ЧИЩЕННЯ, ПРОПОЛІСКУВАННЯ І МИТТЯ
Інструменти постачаються в неасептичному стані. Нові заводські інструменти необхідно ретельно очистити за допомогою щітки з м'якою щетиною, яка не дряпає поверхню, використовуючи розчин для чищення інструментів (миючий засіб: ANIOSYME X3; розчин готується відповідно до інструкцій виробника). Також рекомендується ультразвукове очищення. Після очищення всі компоненти слід промити очищеною водою і висушити, оскільки волога може негативно вплинути на результат стерилізації. Перед кожним використанням на іншому пацієнті інструменти необхідно знову помити, прополоскати, висушити та простерилізувати.

СТЕРИЛІЗАЦІЯ
Перед стерилізацією увесь інструмент багаторазового призначення необхідно дезінфікувати, а після цього помити та висушити. Інструменти треба стерилізувати згідно з дійсними державними вимогами.

Рекомендовані методи стерилізації:

| Метод | Мінімальні параметри: |
|---|---|
| Автоклавування | 134°C, протягом 5 хвилин |
| | 121°C, протягом 20 хвилин |

ЗАХОДИ БЕЗПЕКИ
Дотримуватися вказівок про чищення та стерилізацію інструментів.

УМОВИ ЗБЕРІГАННЯ
Інструменти зберігати при температурі 5-30°C і відносній вологості, що не перевищує 70%.
Недотримання зазначених вище вимог може мати негативний вплив на функціональність і термін експлуатації виробу.


Виробник:
Пшедсембіорство Продукційно-Хандлове ЦЕРКАМЕД Войчех Павловскі
вул. Квятковського 1, 37-450 Сталькова Воля, Польща
Тел./Факс: +48 15 842 35 85;
www.cerkamed.com

Уповноважений представник в Україні:
Товариство з обмеженою відповідальністю «ІВОДЕНТ»
вул. Курінного Чорноти, 2 корпус 1, 76018 м.Івано-Франківськ, Україна
Тел./Факс: +38 (0342) 55-94-55
e-mail: info@ivodent.com.ua
www.ivodent.com.ua


Дата останнього оновлення: 04.06.2025/1

**CS** Nástroj určený k zatlačení retrakčních vláken do dásňového žlábku

## PŘED POUŽITÍM SI PŘEČTĚTE TENTO NÁVOD

VÝROBEK MOHOU POUŽÍVAT POUZE ZUBNÍ LÉKAŘI

NESTERILNÍ VÝROBEK - STERILIZUJTE PŘÍMO PŘED POUŽITÍM

URČENÍ:
Nástroj určený k zatlačení retrakčních vláken do dásňového žlábku.

MANIPULACE S NÁSTROJI Z NEREZOVÉ OCELI
Nástroj je vyroben z nerezové oceli. Ve výrobním procesu byly použity postupy zajišťující odolnost proti korozi, ale životnost nástrojů závisí na jejích správném používání a údržbě. Pokaždé před použitím zkontrolujte, zda není nástroj znečištěn, zda není poškozena struktura materiálu (praskliny, ohyby, štěpení, škrábance – hlubší rýhy). Nedodržení výše uvedených pravidel významně snižuje životnost nástroje a dobu jeho používání.

ČIŠTĚNÍ, OPLACHOVÁNÍ A MYTÍ
Nástroje jsou dodávány nesterilní. Nové nástroje musí být důkladně omyty kartáčkem s jemnými štětinami, které nepoškrábou povrch, a roztokem na čištění nástrojů (Čisticí prostředek: ANIOSYME X3; roztok připravený podle pokynů výrobce). Doporučuje se také čištění ultrazvukem. Po vyčištění je třeba všechny součásti opláchnout čištěnou vodou a osušit, protože vlhkost může nepříznivě ovlivnit výsledek sterilizace. Před každým použitím u dalšího pacienta musí být nástroje znovu umyty, opláchnuty, osušeny a sterilizovány.

STERILIZACE
Všechny (opakovaně používané) nástroje musí být před sterilizací dezinfikovány, umyty, a osušeny. Nástroje musí být sterilizovány v souladu s platnými národními požadavky.

Doporučené metody sterilizace:

| Metoda | Minimální parametry: |
|---|---|
| Parní autokláv | 134°C po dobu 5 minut |
| | 121°C po dobu 20 minut |

BEZPEČNOSTNÍ INSTRUKCE
Postupujte podle pokynů pro čištění a sterilizaci nástrojů.

UCHOVÁVÁNÍ
Nástroje skladujte při teplotě 5–30°C a relativní vlhkosti vzduchu nejvýše 70%.
Nedodržení výše uvedených pravidel významně snižuje životnost nástroje a dobu jeho používání.

Datum poslední aktualizace: 04.06.2025/1

**RU** Инструмент для проталкивания ретракционных нитей в десневую щель

## ПОЖАЛУЙСТА, ПРОЧИТАЙТЕ СЛЕДУЮЩУЮ ИНСТРУКЦИЮ

ПЕРЕД ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ
ПРОДУКТ ДЛЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТОЛЬКО ВРАЧОМ-СТОМАТОЛОГОМ

ИЗДЕЛИЕ НЕСТЕРИЛЬНОЕ - СТЕРИЛИЗОВАТЬ НЕПОСРЕДСТВЕННО ПЕРЕД ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ

НАЗНАЧЕНИЕ:
Инструмент для проталкивания ретракционных нитей в десневую щель.

ОБРАЩЕНИЕ С ИНСТРУМЕНТАМИ ИЗ НЕРЖАВЕЮЩЕЙ СТАЛИ
Инструмент выполнен из нержавеющей стали. В процессе изготовления использовалась обработка, обеспечивающая коррозионную стойкость, однако долговечность инструментов зависит от их правильного использования и ухода за ними. Перед использованием проверьте инструмент на наличие загрязнений, повреждений структуры материала (трещины, изгибы, сколы, царапины – более глубокие царапины). Несоблюдение вышеперечисленных правил значительно снижает долговечность инструмента и срок его службы.

ЧИСТКА, ПОЛОСКАНИЕ И ПРОМЫВАНИЕ
Инструменты поставляются нестерильными. Перед монтажом новые заводские инструменты должны быть тщательно очищены щеткой с мягкой щетиной, не царапающей поверхность, с использованием раствора для очистки инструментов (моющее средство: ANIOSYME X3; раствор следует приготовить в соответствии с инструкциями производителя). Также рекомендуется ультразвуковая очистка. После очистки все компоненты следует промыть очищенной водой и высушить, так как влага может негативно повлиять на результат стерилизации. Инструменты должны быть повторно вымыты, ополоснуты, высушены и простерилизованы перед каждым использованием на последующем пациенте.

СТЕРИЛИЗАЦИЯ
Перед стерилизацией все инструменты (многоразовые) необходимо продезинфицировать, промыть и высушить. Инструменты должны стерилизоваться в соответствии с действующими национальными требованиями.

Рекомендуемые методы стерилизации:

| Метод | Минимальные параметры: |
|---|---|
| Паровой автоклав | 134°C, в течение 5 минут |
| | 121°C, в течение 20 минут |

МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ
Необходимо соблюдать инструкции по очистке и стерилизации инструментов.

ХРАНЕНИЕ
Инструменты хранить при температуре 5-30°C и относительной влажности не более 70%.
Несоблюдение вышеперечисленных правил значительно снижает долговечность инструмента и срок его службы.

Дата последнего обновления: 04.06.2025/1

**IT** Strumento per posizionare il filo di retrazione gengivale

## PRIMA DELL'UTILIZZO LEGGERE ATTENTAMENTE LA SEGUENTE ISTRUZIONE

IL PRODOTTO DEVE ESSERE UTILIZZATO ESCLUSIVAMENTE DAI DENTISTI

PRODOTTO NON STERILE - STERILIZZARE DIRETTAMENTE PRIMA DELL'USO

APPLICAZIONE:
Strumento per posizionare il filo di retrazione gengivale.

PROCEDURA PER GLI STRUMENTI IN ACCIAIO INOSSIDABILE
L'utensile è realizzato in acciaio inossidabile. Nel processo di produzione sono stati utilizzati trattamenti volti a garantire la resistenza alla corrosione, tuttavia la durata dello strumento dipende da un uso e una manutenzione corretti. Controllare l'utensile prima di ogni uso per verificare l'eventuale presenza di contaminazione o danni alla struttura del materiale (crepe, pieghe, spaccature, graffi - fessure più profondi). Il mancato rispetto delle regole di cui sopra ridurrà significativamente la durata dello strumento e ne ridurrà la vita utile.

PULIZIA, RISCIACQUO E LAVAGGIO
Gli strumenti vengono forniti non sterilizzati. Gli strumenti nuovi di fabbrica devono essere puliti accuratamente con una spazzola a setole morbide che non graffi la superficie, utilizzando una soluzione per la pulizia degli strumenti (detergente: ANIOSYME X3; soluzione preparata secondo le istruzioni del produttore). Si consiglia anche la pulizia a ultrasuoni. Dopo la pulizia, tutti i componenti devono essere risciacquati con acqua depurata e asciugati, poiché l'umidità può influire negativamente sul risultato della sterilizzazione. Gli strumenti devono essere lavati, risciacquati, asciugati e sterilizzati prima di ogni utilizzo su un paziente successivo.

STERILIZZAZIONE
Prima della sterilizzazione, tutti gli strumenti (riutilizzabili) devono essere disinfettati, lavati e asciugati. Gli strumenti devono essere sterilizzati in conformità con i requisiti nazionali applicabili.

Metodi di sterilizzazione consigliati:

| Metodo | Parametri minimi: |
|---|---|
| Autoclave a vapore | 134°C per 5 minuti |
| | 121°C per 20 minuti |

PRECAUZIONI
Seguire le istruzioni per la pulizia e la sterilizzazione degli strumenti.

CONSERVAZIONE
Conservare gli strumenti a una temperatura compresa tra i 5 e i 30°C e in un ambiente con umidità relativa non superiore al 70%.
Il mancato rispetto delle regole di cui sopra ridurrà significativamente la durata dello strumento e ne ridurrà la vita utile.

Data ultimo aggiornamento: 04.06.2025/1

**RO** Instrument pentru inserarea firelor de retractie in santul gingival

## ÎNAINTE DE UTILIZARE VĂ RUGĂM SĂ CITIȚI CU ATENȚIE PREZENTA INSTRUCȚIUNE

PRODUS DESTINAT UZULUI DENTAR
PRODUS NESTERIL – DE STERILIZAT CHIAR ÎNAINTE DE UTILIZARE

**UTILIZARE:**
Instrument pentru inserarea firelor de retractie in santul gingival.

MANIPULAREA INSTRUMENTELOR DIN OȚEL INOXIDABIL
Instrumentul este fabricat din oțel inoxidabil. În timpul procesului de producție au fost folosite proceduri cu scopul de a asigura rezistența la coroziune, cu toate acestea, durabilitatea acestora depinde de utilizarea și întreținerea lor corespunzătoare. Verificați instrumentul înainte de utilizare pentru eventuală contaminare, deteriorare a structurii materialului (fisuri, îndoituri, despicături, zgârieturi mai adânci). Nerespectarea regulilor de mai sus, diminuează considerabil durabilitatea instrumentului și scade timpul de utilizare al acestuia.

CURĂȚARE, CLĂTIRE ȘI SPĂLARE
Instrumentele sunt livrate în stare nesterilă. Instrumentele noi din fabrică trebuie curățate temeinic cu o periuță cu peri moi care nu zgârie suprafața, folosind o soluție de curățare a instrumentelor (Detergent: ANIOSYME X3; soluție preparată în conformitate cu instrucțiunile producătorului). Se recomandă, de asemenea, spălarea cu ultrasunete. După spălare, toate componentele trebuie clătite cu apă purificată și uscate, deoarece umiditatea poate afecta negativ rezultatul sterilizării. Instrumentele trebuie spălate din nou, clătite, uscate și sterilizate înainte de a fi utilizate pentru pacientul următor.

STERILIZARE
Fiecare instrument (de utilizare multiplă) trebuie să fie dezinfectat, spălat și uscat înainte de a fi sterilizat. Instrumentele trebui să fie sterilizate în conformitate cu cerințele naționale aplicabile.

Metodele de sterilizare recomandate:

| Metoda | Minimale parametri: |
|---|---|
| Autoclavă cu aburi | 134°C, timp de 5 minute |
| | 121°C, timp de 20 minute |

MĂSURI DE PRECAUȚIEI
De respectat indiciile referitoare la curățarea și sterilizarea instrumentelor.

DEPOZITARE
Depozitați instrumentele la o temperatură de 5-30°C și la un grad de umiditate nu mai mare de 70%.
Nerespectarea regulilor de mai sus, diminuează considerabil durabilitatea instrumentului și scade timpul de utilizare al acestuia.

Data ultimei actualizări: 04.06.2025/1

**HU** Eszköz a retrakciós fonal ínytasakba való benyomásához

## HASZNÁLAT ELŐTT OVASSA EL A HASZNÁLATI ÚTMUTATÓT

KIZÁRÓLAG FOGÁSZATI CÉLÚ FELHASZNÁLÁSRA

NEM STERIL TERMÉK – KÖZVETLENÜL HASZNÁLAT ELŐTT STERILIZÁLANDÓ

JAVALLATOK:
Eszköz a retrakciós fonal ínytasakba való benyomásához.

ROZSDAMENTES ACÉLESZKÖZÖK KEZELÉSE
A szerszám rozsdamentes acélból készült. A gyártás során korrózióállóság biztosítását szolgáló kezeléseknek vetették alá az anyagot, azonban az eszközök tartósága a megfelelő használatuktól és karbantartásuktól függ. A használat előtt ellenőrizze a szerszámot, hogy nincs-e rajta szennyeződés, nem sérült-e az anyagszerkezet (repedések, hajlítások, törések, karcolások – mélyebb karcolások). A fenti szabályok be nem tartása jelentősen csökkenti az eszköz tartósságát és élettartamát.

TISZTÍTÁS, ÖBLÍTÉS ÉS MOSÁS
Az eszközök nem steril módon kerülnek kiszállításra. A gyári új szerszámokat első használat előtt alaposan meg kell tisztítani egy puha sörtéjű, a felületet nem karcoló kefével, műszertisztító oldattal tisztítószer: ANIOSYME X3; a gyártó utasításai szerint készített oldat). Az ultrahangos tisztítás szintén ajánlott. A tisztítás után minden alkatrészt tisztított vízzel kell leöblíteni és megszárítani, mivel a nedvesség kedvezőtlenül befolyásolhatja a sterilizálási eredményt. A műszereket újra le kell mosni, öblíteni, szárítani és sterilizálni, mielőtt a következő páciensnél használnák őket.

STERILIZÁCIÓ
Minden (többször használható) eszközt fertőtleníteni, megmosni és a sterilizálás előtt megszárítani kell.Az eszközöket a vonatkozó nemzeti követelményeknek megfelelően kell sterilizálni.

Javasolt sterilizálási módszerek:

| Módszer | Minimális paraméterek: |
|---|---|
| Gőzsterilező autokláv | 134°C, 5 percen keresztül |
| | 121°C, 20 percen át |

ÓVINTÉZKEDÉSEK
Kövesse az eszközök tisztítására és sterilizálására vonatkozó utasításokat.

TÁROLÁS
Az eszközök 5-30°C hőmérsékleten és legfeljebb 70% relatív páratartalomban tárolandók.
A fenti szabályok be nem tartása jelentősen csökkenti az eszköz tartósságát és élettartamát.

Utolsó frissítés dátuma: 04.06.2025/1

**BG** Инструмент за прокарване на ретракционни конци в гингивалната цепка

## ПРЕДИ УПОТРЕБА ПРОЧЕТЕТЕ ВНИМАТЕЛНО ИНСТРУКЦИИТЕ

ПРОДУКТЪТ Е ПРЕДНАЗНАЧЕН ЗА ИЗПОЛЗВАНЕ ЕДИНСТВЕНО ОТ СТОМАТОЛОГ

НЕСТЕРИЛЕН ПРОДУКТ- ДА СЕ СТЕРИЛИЗИРА НЕПОСРЕДСТВЕНО ПРЕДИ УПОТРЕБА

ПРЕДНАЗНАЧЕНИЕ:
Инструмент за прокарване на ретракционни конци в гингивалната цепка.

УПОТРЕБА НА ИНСТРУМЕНТИ ОТ НЕРЪЖДАЕМА СТОМАНА
Инструментът е изработен от неръждаема стомана. При производството на уредите са използвани процеси за постигане на устойчивост срещу корозия.Въпреки това издръжливостта на уредите зависи от правилното им използване и консервация. Преди употреба всеки път проверете инструмента на евентуални замърсявания, повреди на структурата на материала (пукнатини, сгъвания, открехвания, драскотини - по дълбоки драскотини). При неспазване на гореспоменатите упътвания значително се намалява трайността на уредите и се намалява времето им на употреба.

ПОЧИСТВАНЕ, ПЛАКНЕНЕ И ИЗМИВАНЕ
Уредите се доставят нестерилизирани. Новите фабрични инструменти трябва да се измият старателно с четка с мек косъм, която не надраска повърхността, като се използва разтвор за почистване на инструменти (детергент: ANIOSYME X3; разтвор, приготвен съгласно инструкциите на производителя). Препоръчва се и ултразвуково миене. След измиването всички компоненти трябва да се изплакнат с пречистена вода и да се подсушат, тъй като влагата може да повлияе неблагоприятно върху резултата от стерилизацията. Инструментите трябва да се измият, изплакнат, подсушат и стерилизират отново преди всяка употреба при следващ пациент.

СТЕРИЛИЗИРАНЕ
Всички уреди (за многократна употреба) трябва да бъдат дезинфекцирани, измити, и да се подсушн преди да се стерилизира. Уредите трябва да се стерилизират съгласно действащите изисквания в страната.

Препоръчвани начини за стерилизиране:

| НАЧИН | Минимални параметри: |
|---|---|
| Парен автоклав | 134°C, за 5 минути |
| | 121°C, за 20 минути |

ПРЕДПАЗНИ МЕРКИ
Да се спазват препоръките за почистване и стерилизиране на уредите.

СЪХРАНЕНИЕ
Уредите да се съхраняват при температура 5-30°C и относителна влажност не по-голяма от 70%.
При неспазване на гореспоменатите упътвания значително се намалява трайността на уредите и се намалява времето им на употреба.

Дата на последна актуализация: 04.06.2025/1

**LT** Priemonė, skirta įstumti retrakcijos siūlus į dantenų tarpelį

## PRIEŠ NAUDOJIMĄ BŪTINAI SUSIPAŽINKITE SU ŠIA INSTRUKCIJA

GAMINYS SKIRTAS TIK GYDYTOJŲ STOMATOLOGŲ NAUDOJIMUI

NESTERILUS GAMINYS - BŪTINA STERILI

PASKIRTIS:
Priemonė, skirta įstumti retrakcijos siūlus į dantenų tarpelį.

NERŪDIJANČIO PLIENO ĮRANKIŲ TVARKYMAS
Įrankis pagamintas iš nerūdijančio plieno. Gamybos procese buvo taikomos procedūros, siekiant užtikrinti atsparumą korozijai, tačiau įrankių ilgaamžiškumas priklauso nuo tinkamo jų naudojimo ir priežiūros. Prieš kiekvieną naudojimą patikrinkite, ar įrankis nėra užterštas, ar nepažeista medžiagos struktūra (įtrūkimai, įlinkimai, nulaužimai, įbrėžimai – gilesni įbrėžimai). Nesilaikant aukščiau nurodytų taisyklių, žymiai sumažėja įrankio ilgaamžiškumas ir jo naudingo tarnavimo laikas.

VALYMAS, SKALAVIMAS IR PLOVIMAS
Įrankiai pristatomi nesterilizuoti. Naujus įrankius prieš surinkimą reikia kruopščiai nuplauti šepečiu su minkštais, nebraižančiais šereliais ir įrankių valymui skirtu skysčio tirpalu (ploviklis: ANIOSYME X3; tirpalas paruoštas pagal gamintojo instrukcijas). Taip pat rekomenduojama valyti ultragarsu. Po valymo visus komponentus reikia nuplauti išgrynintu vandeniu ir išdžiovinti, nes drėgmė gali neigiamai paveikti sterilizacijos rezultatus. Prieš kiekvieną naudojimą kitam pacientui ĮRANKIAI turi būti iš naujo plaunami, skalaujami, nusausinami ir sterilizuojami.

STERILIZAVIMAS
Prieš sterilizuojant visus (daugkartinio naudojimo) įrankius reikia dezinfekuoti, nuplauti, ir išdžiovinti. Įrankiai turi būti sterilizuojami pagal galiojančius nacionalinius reikalavimus.

Rekomenduojami sterilizavimo metodai:

| Metodas | Mažiausi parametrai: |
|---|---|
| Garinis autoklavas | 134°C per 5 minutes |
| | 121°C per 20 minutes |

ATSARGUMO PRIEMONĖS
Laikykitės instrumentų valymo ir sterilizavimo nurodymų.

SAUGOJIMAS
Įrankius laikykite 5–30°C temperatūroje, o santykinė oro drėgmė negali būti aukštesnė kaip 70%.
Nesilaikant aukščiau nurodytų taisyklių, žymiai sumažėja įrankio ilgaamžiškumas ir jo naudingo tarnavimo laikas.

Paskutinio atnaujinimo data: 04.06.2025/1

**PT** Instrumento para colocar fios retratores no sulco gengival

## ANTES DE UTILIZAR O PRODUTO, LEIA AS SEGUINTES INSTRUÇÕES

PRODUTO PARA ADMINISTRAÇÃO EXCLUSIVAMENTE POR MÉDICOS DENTISTAS

PRODUTO NÃO ESTÉRIL - ESTERILIZAR IMEDIATAMENTE ANTES DO USO

FINALIDADE DE UTILIZAÇÃO:
Instrumento para colocar fios retratores no sulco gengival.

MANUSEIO DE FERRAMENTAS DE AÇO INOXIDÁVEL
O instrumento é feito de aço inoxidável. O processo de fabricação utiliza tratamentos para garantir resistência à corrosão, mas a vida útil da ferramenta depende do uso e manutenção adequados. Antes

| |
|---|
| PL Narzędzie do upychania nici retrakcyjnych w szczelinie dziąsłowej |
| EN Instrument for placing the retraction cord in gingival fissure |
| ES Instrumento para aplicar hilos de retracción en la hendidura gingival |
| FR Instrument de mise en place des fils de rétraction dans la fente gingivale |
| DE Vorrichtung zum Legen von Retraktionsfäden in die Zahnfleischfurche |
| UK Інструмент для проштовхування ретракційних ниток у ясенну щілину |
| CS Nástroj určený k zatlačení retrakčních vláken do dásňového žlábku |
| RU Инструмент для проталкивания ретракционных нитей в десневую щель |
| IT Strumento per posizionare il filo di retrazione gengivale |
| RO Instrument pentru inserarea firelor de retractie in santul gingival |
| HU Eszköz a retrakciós fonal ínytasakba való benyomásához |
| BG Инструмент за прокарване на ретракционни конци в гингивалната цепка |
| LT Priemonė, skirta įstumti retrakcijos siūlus į dantenų tarpelį |
| PT Instrumento para colocar fios retratores no sulco gengival |
| DA Et værktøj til at stoppe pochetråden i tandkødsspalten |
| EL Εργαλείο για την τοποέτηση των νημάτων απώθησης στη σχισμή των ούλων |
| ET Retraktsiooni niidi igemelõhesse surumise instrument |
| FI Työväline retraktiokierteiden työntämiseksi ientaskuun |
| HR Alat za utiskivanje retrakcijske niti u gingivalni sulkus |
| LV Instruments retrakcijas diega ievietošanai smaganu rieviņā |
| NL Instrument voor het aanbrengen van retractiedraden in de gingivale sulcus |
| SK Nástroj na zatlačanie ret

de cada utilização, deve-se inspecionar o instrumento quanto a eventuais contaminações ou danos na estrutura do material (fissuras, dobras, fraturas, riscos – especialmente os mais profundos). O incumprimento das regras acima referidas reduz significativamente a durabilidade da ferramenta e reduz a sua vida útil.

LIMPEZA, ENXAGUE E LAVAGEM
As ferramentas fornecidas não são estéreis. Os instrumentos novos de fábrica devem ser cuidadosamente limpos com uma escova de cerdas macias que não risque a superfície, utilizando uma solução de limpeza de instrumentos (Detergente: ANIOSYME X3; solução preparada de acordo com as instruções do fabricante). Recomenda-se também a limpeza por ultrassom. Após a limpeza, todos os componentes devem ser enxaguados com água purificada e secos, uma vez que a humidade pode afetar negativamente o resultado da esterilização. Os instrumentos devem ser novamente lavados, enxaguados, secos e esterilizados antes de cada utilização num paciente subsequente.

ESTERILIZAÇÃO
Todos os instrumentos (reutilizáveis) devem ser desinfetados, lavados e secos antes de serem esterilizados. As ferramentas devem ser esterilizadas de acordo com os requisitos nacionais aplicáveis.

Métodos de esterilização recomendados:

| Método | Parâmetros mínimos: |
|---|---|
| Autoclave a vapor | 134°C, durante 5 minutos |
| | 121°C, durante 20 minutos |

PRECAUÇÕES
Seguir as instruções para limpeza e esterilização de instrumentos.

ARMAZENAMENTO
Armazenar as ferramentas a 5-30°C e uma humidade relativa não superior a 70%.
O incumprimento das regras acima referidas reduz significativamente a durabilidade da ferramenta e reduz a sua vida útil.

Data da última atualização: 04.06.2025/1

**DA** Et værktøj til at stoppe pochetråden i tandkødsspalten

**LÆS FØLGENDE INSTRUKTIONER FØR BRUG**
PRODUKTET MÅ KUN ANVENDES AF TANDLÆGER

IKKE-STERILT PRODUKT - SKAL STERILISERES DIREKTE INDEN BRUG

PRODUKTBETEGNELSE:
Et værktøj til at stoppe pochetråden i tandkødsspalten.

HÅNDTERING AF INSTRUMENTER AF RUSTFRIT STÅL
Værktøjet er lavet af rustfrit stål. Under fremstillingen er der anvendt metoder, der sikrer korrosionsbestandighed, dog er instrumenternes levetid afhængig af korrekt vedligeholdelse og brug. Kontroller værktøjet for enhver forurening eller beskadigelse af materialestrukturen (revner, bøjninger, ridser – dybere ridser). Manglende overholdelse af disse regler reducerer markant instrumentets holdbarhed og levetid.

RENGØRING, SKYLNING OG VASK
Instrumenterne leveres som ikke-sterilt. Helt nyt instrument skal vaskes grundigt inden montering med en børste med bløde, ikke-slibende børstehår og en opløsning af væske beregnet til rengøring af instrumenter (Rengøringsmiddel: ANIOSYME X3; opløsning tilberedt i henhold til producentens anvisninger). Det anbefales også at bruge ultralydsrensning. Alle komponenter skal skylles med renset vand og tørres efter vask, da fugt kan påvirke steriliseringsresultatet negativt. Alle instrumenter skal vaskes, skylles, tørres og steriliseres igen før hver brug på en anden patient.

STERILISATION
Samtlige instrumenter (til flergangsbrug) inden sterilisation skal desinficeres, renses og tørres.. Instrumenterne skal steriliseres i henhold til gældende nationale krav.

Anbefalet steriliseringsmetode:

| Metode | Minimumsparametre: |
|---|---|
| Dampautoklav | 134°C i 5 minutter |
| | 121°C i 20 minutter |

FORHOLDSREGLER
Anbefalinger for desinfektion og rengøring af instrumenter skal følges.

OPBEVARING
Instrumenterne opbevares ved en temperatur på 5-30°C og luftfugtighed på ikke over 70%.
Manglende overholdelse af disse regler reducerer markant instrumentets holdbarhed og levetid.

Seneste opdatering: 04.06.2025/1

**EL** Εργαλείο για την τοποέτηση των νημάτων απώθησης στη οχισμή των ούλων

**ΠΡΙΝ ΤΗ ΧΡΗΣΗ ΠΑΡΑΚΑΛΩ ΔΙΑΒΑΣΤΕ ΤΙΣ ΑΚΟΛΟΥΘΕΣ ΟΔΗΓΙΕΣ**
ΠΡΟΙΟΝ ΓΙΑ ΧΡΗΣΗ ΜΟΝΟ ΑΠΟ ΟΔΟΝΤΙΑΤΡΟ

ΜΗ ΑΠΟΣΤΕΙΡΩΜΕΝΟ ΠΡΟΪΟΝ - ΑΠΟΣΤΕΙΡΩΣΤΕ ΑΜΕΣΩΣ ΠΡΙΝ ΑΠΟ ΤΗ ΧΡΗΣΗ

ΧΡΗΣΗ:
Εργαλείο για την τοποέτηση των νημάτων απώθησης στη οχισμή των ούλων.

ΧΕΙΡΙΣΜΟΣ ΕΡΓΑΛΕΙΩΝ ΑΠΟ ΑΝΟΞΕΙΔΩΤΟ ΑΤΣΑΛΙ
Το εργαλείο είναι κατασκευασμένο από ανοξείδωτο χάλυβα. Κατά τη διαδικασία κατασκευής, εξασφαλίστηκε αντοχή στη διάβρωση, ωστόσο η ανθεκτικότητα των εργαλείων εξαρτάται από τη σωστή χρήση και συντήρησή τους. Ελέγξτε το εργαλείο πριν από τη χρήση για τυχόν ακαθαρσίες, ζημιές στη δομή του υλικού (ρωγμές, καμπύλες, σχισμές, γρατσουνιές - βαθύτερες γρατσουνιές). Η μη συμμόρφωση με τους παραπάνω κανόνες μειώνει σημαντικά την ανθεκτικότητα του εργαλείου και τη διάρκεια ζωής του.

ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΣ, ΕΚΠΛΥΣΗ ΚΑΙ ΠΛΥΣΙΜΟ
Τα εργαλεία παραδίδονται μη αποστειρωμένα. Τα εργοστασιακά καινούργια εργαλεία πρέπει να καθαρίζονται σχολαστικά με μια βούρτσα με μαλακές τρίχες που δεν γρατζουνίζει την επιφάνεια, χρησιμοποιώντας ένα διάλυμα καθαρισμού εργαλείων (Απορρυπαντικό: ANIOSYME X3, διάλυμα που παρασκευάζεται σύμφωνα με τις οδηγίες του κατασκευαστή). Συνιστάται επίσης ο καθαρισμός με υπερήχους. Μετά τον καθαρισμό, όλα τα εξαρτήματα πρέπει να ξεπλένονται με καθαρό νερό και να στεγνώνουν, καθώς η υγρασία μπορεί να επηρεάσει αρνητικά το αποτέλεσμα της αποστείρωσης. Τα εργαλεία πρέπει να πλένονται εκ νέου, να ξεπλένονται, να στεγνώνουν και να αποστειρώνονται πριν από κάθε χρήση σε επόμενο ασθενή.

ΑΠΟΣΤΕΙΡΩΣΗ
Όλα τα (επαναχρησιμοποιήσιμα) εργαλεία πρέπει να απολυμανθούν, να πλυθούν, και να στεγνώσουν πριν αποστειρωθούν. Τα εργαλεία πρέπει να αποστειρώνονται σύμφωνα με τις ισχύουσες εθνικές απαιτήσεις.

Συνιστώμενες μέθοδοι αποστείρωσης:

| Μέθοδος | Ελάχιστες παράμετροι: |
|---|---|
| Αυτόκλειστο ατμού | 134°C για 5 λεπτά |
| | 121°C, για 20 λεπτά |

ΠΡΟΦΥΛΑΞΕΙΣ
Ακολουθήστε τις οδηγίες για τον καθαρισμό και την αποστείρωση εργαλείων.

ΑΠΟΘΗΚΕΥΣΗ
Τα εργαλεία αποθηκεύονται σε θερμοκρασία 5-30°C και σε σχετική υγρασία που δεν υπερβαίνει το 70%.
Η μη συμμόρφωση με τους παραπάνω κανόνες μειώνει σημαντικά την ανθεκτικότητα του εργαλείου και τη διάρκεια ζωής του.

Ημερομηνία τελευταίας ενημέρωσης: 04.06.2025/1

**ET** Retraktsiooni niidi igemelõhesse surumise instrument

**ENNE KASUTAMIST TUTVUDA ALLTOODUD JUHENDIGA**
AINULT ARST-STOMATOLOOGILE KASUTAMISEKS MÕELDUD TOODE

MITTESTERIILNE TOOTE - STERILEERIGE ENNE KASUTAMISE OTSE

EESMARK:
Retraktsiooni niidi igemelõhesse surumise instrument.

ROOSTEVAVABAST TERASEST VAHENDITE KÄITLEMINE
Instrument on valmistatud roostevabast terasest. Tootmisprotsessis kasutati korrosioonikindluse tagamiseks töötlemist, aga vahendite eluiga sõltub siiski õigest kasutamisest ja hooldusest. Enne iga kasutamist tuleb seadet kontrollida võimaliku määrdumise, materjali struktuuri kahjustuste suhtes (praod, painded, tükkide eraldumine, kriimustused - sügavamad kriimud). Eespool nimetatud reeglite eiramine vähendab oluliselt seadme vastupidavust ja lühendab selle kasutamise aega.

PUHASTAMINE, LOPUTAMINE JA PESEMINE
Vahendite tarnitakse mittesteriilselt. Tehasest tulnud uued instrumendid tuleb põhjalikult puhastada pinda mitte kriimustava pehme harjaga, kasutades instrumentide pesemiseks ettenähtud vedeliku lahust. (Detergent: ANIOSYME X3; tootja juhiste kohaselt valmistatud lahus). Soovitatav on ka ultraheli pesu. Pärast pesemist tuleb kõik komponendid demineraliseeritud veega loputada ja kuivatada, kuna niiskus võib steriliseerimise tulemusele negatiivselt mõjuda. Enne iga järgmise patsiendi juures kasutamist tuleb instrumendid uuesti pesta, loputada ja kuivatada ning steriliseerida.

STERILISEERIMINE
Kõik korduvkasutatavad vahendid tuleb enne steriliseerimist desinfitseerida, pesta ja kuivatada. Vahendid peab steriliseerida vastavalt kehtivatele riiklikele nõuetele.

Soovitatavad steriliseerimismeetodid:

| Meetod | Minimaalsed parameetrid: |
|---|---|
| Aurune autoklaav | 134°C, 5 minutit |
| | 121°C, 20 minutit |

ETTEVAATUSABINÕUD
Järgige vahendite puhastamise ja steriliseerimise juhiseid.

HOIDAMINE
Hoidke vahendite temperatuuril 5–30°C ja suhtelisel õhuniiskusel mitte üle kui 70%.
Eespool nimetatud reeglite eiramine vähendab oluliselt seadme vastupidavust ja lühendab selle kasutamise aega.

Viimase värskenduse kuupäev: 04.06.2025/1

**FI** Työväline retraktiokierteiden työntämiseksi ientaskuun

**LUE SEURAAVAT OHJEET ENNEN KÄYTTÖÄ.**
TUOTE VAIN HAMMASLÄÄKÄRIN KÄYTTÖÖN

EI-STERIILI TUOTE - STERILOI VÄLITTÖMÄSTI ENNEN KÄYTTÖÄ

KAYTTOTARKOITUS:
Työväline retraktiokierteiden työntämiseksi ientaskuun.

RUOSTUMATTOMASTA TERÄKSESTÄ VALMISTETTUJEN TYÖKALUJEN KUNNOSSAPITO
Työkalu on valmistettu ruostumattomasta teräksestä. Valmistusprosessissa työkalu on suojattu korroosiolta, kuitenkin sen kestävyys riippuu oikeasta käytöstä ja kunnossapidosta. Tarkista työkalu aina ennen käyttöä mahdollisten epäpuhtauksien ja materiaalin rakenteen vaurioiden (murtumien, taipumien, lohkeamisten, naarmujen – syvempien naarmujen) varalta. Edellä mainittujen säántöjen laiminlyönti vaikuttaa kielteisesti työkalun kestävyyteen ja käyttökelpoisuuteen.

PUHDISTUS, HUUHTELU JA PESU
Työkalut toimitetaan steriloimattomana. Uudet työkalut on puhdistettava huolellisesti pehmeällä, pintaa naarmuttamattomalla harjalla ja työkalujen pesuun tarkoitetulla liuoksella (pesuaine: ANIOSYME X3; liuos valmistetaan valmistajan ohjeiden mukaisesti). Ultraäänipesu on myös suositeltavaa. Pesun jälkeen kaikki osat on huuhdeltava puhdistetulla vedellä ja kuivattava, koska kosteus voi vaikuttaa negatiivisesti sterilointitulokseen. Ennen jokaista käyttöä seuraavalla potilaalla välineet on pestävä, huuhdeltava, kuivattava ja steriloitava uudelleen.

STERILOINTI
Kaikki (uudelleen käytettävät) työkalut on desinfioitava, pestävä ja kuivattava ennen sterilointia. Välineet on steriloitava sovellettavien kansallisten vaatimusten mukaisesti.

Suositellut sterilointimenetelmät:

| Menetelmä | Vähimmäisparametrit: |
|---|---|
| Höyryautoklaavi | 134°C, 5 minuuttia |
| | 121°C, 20 minuuttia |

VAROTOIMET
Noudata instrumenttien puhdistusta ja sterilointia koskevia ohjeita.

SÄILYTYS
Säilytä työkaluja 5-30°C:n lämpötilassa ja enintään 70%:n suhteellisessa kosteudessa.
Edellä mainittujen säántöjen laiminlyönti vaikuttaa kielteisesti työkalun kestävyyteen ja käyttökelpoisuuteen.

Viimeisen päivityksen päivämäärä: 04.06.2025/1

**HR** Alat za utiskivanje retrakcijske niti u gingivalni sulkus

**PRIJE UPORABE PROČITAJTE DONJE UPUTE**
PROIZVOD ZA UPORABU ISKLJUČIVO OD STRANE LIJEČNIKA STOMATOLOGA
NESTERILNI PROIZVOD – STERILIZIRAJTE IZRAVNO PRIJE UPORABE

NAMJENA:
Alat za utiskivanje retrakcijske niti u gingivalni sulkus.

RUKOVANJE INSTRUMENTIMA OD NEHRĐAJUĆEG ČELIKA
Alat je izrađen od nehrđajućeg čelika. U proizvodnom procesu primjenjivani su zahvati da bi se osigurala otpornost na koroziju, međutim trajnost instrumenata ovisi o njihovoj pravilnoj uporabi i održavanju. Svaki put prije uporabe provjerite alat na moguću kontaminaciju, oštećenje strukture materijala (pukotine, savijanja, lomovi, ogrebotine – dublje ogrebotine). Nepridržavanje gore navedenih pravila značajno smanjuje trajnost instrumenta i vijek njegove uporabe.

ČIŠĆENJE, ISPIRANJE I PRANJE
Instrumenti se isporučuju u nesterilnom stanju. Potpuno novi alati trebaju se temeljito oprati pomoću četke s mekim čekinjama i tekućom otopinom namijenjenom za pranje alata (Deterdžent: ANIOSYME X3; otopina pripremljena prema uputama proizvođača). Preporuča se i ultrazvučno pranje. Nakon pranja sve komponente treba isprati pročišćenom vodom i osušiti jer vlaga može negativno utjecati na rezultat sterilizacije. Prije svake uporabe kod drugog pacijenta, alati se moraju oprati, isprati i ponovno osušiti te sterilizirati.

STERILIZACIJA
Svi instrumenti (za višekratnu uporabu) moraju se dezinficirati, oprati i osušiti prije sterilizacije. Instrumenti se moraju sterilizirati u skladu s važećim nacionalnim zahtjevima.

Preporučene metode sterilizacije:

| Metoda | Minimalni parametri: |
|---|---|
| Parni autoklav | 134°C, tijekom 5 minuta |
| | 121°C, 20 minuta |

MJERE OPREZA
Slijedite upute za čišćenje i sterilizaciju instrumenata.

SKLADIŠTENJE
Instrumente čuvajte na temperaturi od 5 do 30°C i relativnoj vlažnosti ne višoj od 70%.
Nepridržavanje gore navedenih pravila značajno smanjuje trajnost instrumenta i vijek njegove uporabe.

Datum posljednjeg ažuriranja: 04.06.2025/1

**LV** Instruments retrakcijas diega ievietošanai smaganu rieviņā

**PIRMS LIETOŠANAS LŪDZAM RŪPĪGI IEPAZĪTIES AR ŠIEM LIETOŠANAS NORĀDĪJUMIEM**
MATERIĀLU VAR IEGĀDĀTIES TIKAI SERTIFICĒTS ZOBĀRSTNIECĪBAS SPECIĀLISTS STOMATOLOGS

NESTERILS IZSTRĀDĀJUMS – STERILIZĒT PIRMS LIETOŠANAS

PIELIETOJUMS:
Instruments retrakcijas diega ievietošanai smaganu rieviņā.

NERŪSĒJOŠA TĒRAUDA INSTRUMENTU IZMANTOŠANA
Instruments ir izgatavots no nerūsējoša tērauda. Ražošanas laikā tika ievēroti pasākumi, lai nodrošinātu izturību pret koroziju, tomēr instrumentu izturība ir atkarīga no pareizas lietošanas un kopšanas. Pārbaudiet instrumentu katru reizi pirms lietošanas, vai nav radušies netīrumi, materiāla struktūras bojājumi (plīsumi, ielocījumi, atlūzuši, skrāpējumi – dziļākas plaisas). Iepriekš minēto noteikumu neievērošana ievērojami samazina instrumenta izturību un saīsina lietošanas laiku.

TĪRĪŠANA, SKALOŠANA UN MAZGĀŠANA
Instrumenti tiek piegādāti nesterilā stāvoklī. Jaunus instrumentus rūpīgi nomazgāt, izmantojot mīkstu saru birstīti, kas neskrāpē virsmu, un instrumentu apstrādei piemērotu šķidumu (mazgāšanas līdzeklis: ANIOSYME X3; šķidums sagatavots atbilstoši ražotāja norādījumiem). Ieteicama apstrāde ar ultraskaņu. Pēc mazgāšanas visus komponentus noskalot ar attīrītu ūdeni un nožāvēt, jo mitrums var negatīvi ietekmēt sterilizācijas rezultātu. Instrumenti ir jānomazgā, jānoskalo, jānožāvē un jāsterilizē pirms lietošanas nākamajam pacientam.

STERILIZĀCIJA
Visi vairākkārtējas lietošanas instrumenti ir jādezinficē, jānomazgā, un jānožāvē pirms sterilizācijas procesa uzsākšanas. Instrumentus nepieciešams sterilizēt atbilstoši saistošajiem noteikumiem.

Rekomendētās sterilizācijas metodes:

| Metode | Minimālie parametri: |
|---|---|
| Tvaika autoklāvs | 134°C, 5 minūtes |
| | 121°C, 20 minūtes |

PIESARDZĪBAS PASĀKUMI
Ievērot medicīnas instrumentu tīrīšanas un sterilizācijas noteikumus.

UZGLABĀŠANA
Instrumentus uzglabāt no 5 līdz 30°C temperatūrā, relatīvais mitrums nedrīkst pārsniegt 70%.
Iepriekš minēto noteikumu neievērošana ievērojami samazina instrumenta izturību un saīsina lietošanas laiku.

Pēdējās atjauninašanas datums: 04.06.2025/1

**NL** Instrument voor het aanbrengen van retractiedraden in de gingivale sulcus

**NEEM VOOR GEBRUIK KENNIS VAN ONDERSTAANDE GEBRUIKSAANWIJZING**
HET PRODUCT MAG UITSLUITEND WORDEN GEBRUIKT DOOR TANDARTSEN

TANDARTS NIET-STERIEL PRODUCT - ONMIDDELLIJK VOOR GEBRUIK STERILISEREN

BESTEMMING:
Instrument voor het aanbrengen van retractiedraden in de gingivale sulcus.

GEBRUIK VAN ROESTVRIJSTALEN INSTRUMENTEN
Het instrument is vervaardigd van roestvrij staal. Bij de productie zijn behandelingen toegepast die zorgen voor corrosiebestendigheid. De duurzaamheid van het instrument is echter afhankelijk van juist gebruik en onderhoud. Controleer het instrument voor elk gebruik op eventuele verontreiniging, beschadiging van de materiaalstructuur (scheuren, verbogingen, afschilfering, , krassen – diepere groeven). Het niet in acht nemen van bovenstaande regels verlaagt de duurzaamheid van het instrument aanzienlijk en verkort de gebruiksduur.

REINIGEN, AFSPOELEN EN WASSEN
Bij levering is het instrument niet steriel. Nieuwe instrumenten moeten grondig worden gereinigd met een zachte borstel die het oppervlak niet beschadigt, met gebruik van een voor instrumenten bestemde reinigingsoplossing (Reinigingsmiddel: NIOSYME X3; oplossing bereid volgens de instructies van de fabrikant). Ultrasoon reinigen wordt ook aanbevolen. Na het reinigen moeten alle componenten worden afgespoeld met gezuiverd water en gedroogd worden, omdat vocht het resultaat van de sterilisatie negatief kan beïnvloeden. De instrumenten moeten voor elk gebruik bij een volgende patiënt opnieuw worden gewassen, gespoeld, gedroogd en gesteriliseerd.

STERILISATIE
Alle instrumenten (voor meervalig gebruik) moeten worden gedesinfecteerd, gewassen en gedroogd voordat ze worden gesteriliseerd. Instrumenten dienen te worden gesteriliseerd overeenkomstig de toepasselijke nationale voorschriften.

Aanbevolen sterilisatiemethoden:

| Methode | Minimumparameters: |
|---|---|
| Stoomautoclaaf | 134°C gedurende 5 minuten |
| | 121°C gedurende 20 minuten |

VEILIGHEIDSMAATREGELEN
Houdt u aan de tips voor reiniging en sterilisatie van instrumenten.

BEWARING
Bewaar instrumenten bij temperaturen van 5-30°C en een relatieve luchtvochtigheid die niet hoger is dan 70%.
Het niet in acht nemen van bovenstaande regels verlaagt de duurzaamheid van het instrument aanzienlijk en verkort de gebruiksduur.

Datum laatste actualisatie: 04.06.2025/1

**SK** Nástroj na zatláčanie retrakčných nití do gingiválnej štrbiny

**PRED POUŽITÍM SA OBOZNÁMTE S TÝMITO POKYNMI**
VÝROBOK IBA NA POUŽITIE ZUBNÝM LEKÁROM

NESTERILNÝ VÝROBOK - STERILIZUJTE PRIAMO PRED POUŽITÍM

URČENIE:
Nástroj na zatláčanie retrakčných nití do gingiválnej štrbiny.

MANIPULÁCIA S NÁSTROJMI Z NEHRDZAVEJÚCEJ OCELE
Nástroj je vyrobený z nehrdzavejúcej ocele. Pri výrobe boli použité postupy pre zaručenie odolnosti proti korózii, trvanlivosť nástrojov však závisí od správneho používania a údržby. Zakaždým pred použitím nástroj skontrolujte, či nie je znečistený, či nemá poškodenú štruktúru materiálu (praskliny, ohyby, odlomenia, poškriabania – hlbšie ryhy). Nedodržiavanie vyššie uvedených pokynov výrazne znižuje trvanlivosť nástroja a skracuje jeho dobu používania.

ČISTENIE, VYPLACHOVANIE A UMÝVANIE
Nástroje sa dodávajú ako nesterilné. Nové nástroje z výroby je potrebné dôkladne umyť kefkou s mäkkým vlasom (ktorý nepoškriabe povrch) a roztokom na čistenie nástrojov (čistiaci prostriedok: ANIOSYME X3; roztok pripravený v súlade s pokynmi výrobcu). Odporúčame, aby ste použili aj čistenie ultrazvukom. Po vyčistení všetky komponenty opláchnite očistenou vodou a vysušiť, pretože vlhkosť môže negatívne ovplyvniť výsledok sterilizácie. Nástroje pred každým použitím u ďalšieho pacienta znovu umyte, opláchnite, vysušte a vysterilizujte.

STERILIZÁCIA
Pred vykonaním sterilizácie musia byť všetky nástroje (na viacnásobné použitie) vydezinfikované, umyté a vysušené. Nástroje dezinfikujte v súlade s platnými vnútroštátnymi predpismi.

Odporúčané metódy sterilizácie:

| Metóda | Minimálne parametre: |
|---|---|
| Parný autokláv | 134°C, po dobu 5 minút |
| | 121°C, počas 20 minút |

BEZPEČNOSTNÉ OPATRENIA
Postupujte podľa pokynov týkajúcich sa čistenia a sterilizácie nástrojov.

SKLADOVANIE
Nástroje skladujte pri teplote 5-30°C a relatívnej vlhkosti neprekračujúcej 70%.
Nedodržiavanie vyššie uvedených pokynov výrazne znižuje trvanlivosť nástroja a skracuje jeho dobu používania.

Dátum poslednej aktualizácie: 04.06.2025/1

**SL** Orodje za potiskanje retrakcijskih vrvic v gingivalno režo

**PRED UPORABO IZDELKA PREBERITE NAVODILA ZA UPORABO**
IZDELEK SMEJO UPORABLJATI IZKLJUČNO ZOBOZDRAVNIKI

NESTERILIZIRAN IZDELEK – STERILIZIRATI NEPOSREDNO PRED UPORABO

NAMEN:
Orodje za potiskanje retrakcijskih vrvic v gingivalno režo

UPORABA INSTRUMENTOV IZ NERJAVEČEGA JEKLA
Orodje je izdelano iz nerjavnega jekla. V proizvodnem procesu so bili uporabljeni postopki za zagotovitev odpornosti proti koroziji, vendar je trajnost instrumentov odvisna od njihove pravilne uporabe in vzdrževanja. Orodje je izdelano iz nerjavnega jekla. V proizvodnem procesu so bili uporabljeni postopki za zagotovitev odpornosti proti koroziji, vendar je trajnost instrumentov odvisna od njihove pravilne uporabe in vzdrževanja. Neupoštevanje zgoraj navedenih pravil bistveno zniža vzdržljivost in življenjsko dobo instrumenta.

ČIŠČENJE, SPIRANJE IN UMIVANJE
Instrumenti so dobavljeni v nesterilnem stanju. Tovarniško nova orodja je treba temeljito očistiti s krtačo z mehkimi ščetinami, ki ne opraska površine, z raztopino za čiščenje orodij (Detergent: ANIOSYME X3; raztopina, pripravljena v skladu z navodili proizvajalca). Priporoča se tudi ultrazvočno čiščenje. Po čiščenju je treba vse sestavne dele sprati s prečiščeno vodo in posušiti, saj vlaga lahko negativno vpliva na rezultat sterilizacije. Orodja je treba pred vsako uporabo pri naslednjem pacientu ponovno očistiti, oprati, posušiti in sterilizirati.

STERILIZACIJA
Vsi instrumenti za večkratno uporabo morajo biti pred postopkom sterilizacije razkuženi, umiti in posušeni. Instrumente je treba sterilizirati v skladu z lokalnimi predpisi.

Priporočeni načini sterilizacije:

| Način | Minimalni parametri: |
|---|---|
| Parni sterilizator | 134°C, 5 minut |
| | 121°C, 20 minut |

VARNOSTNA OPOZORILA
Upoštevajte smernice za čiščenje in sterilizacijo instrumentov.

SHRANJEVANJE
Instrumente hranite pri temperaturi 5–30°C in relativni vlažnosti do 70%.
Neupoštevanje zgoraj navedenih pravil bistveno zniža vzdržljivost in življenjsko dobo instrumenta.

Datum zadnje posodobitve: 04.06.2025/1

**SV** Instrument för att trycka in retraktionstrådar i tandköttsspalten

**LÄS DENNA INSTRUKTION INNAN ANVÄNDNING**
PRODUKTEN AVSEDD UTESLUTANDE FÖR ANVÄNDNING AV TANDLÄKARE

ICKE-STERIL PRODUKT - STERILISERA DIREKT FÖRE ANVÄNDNING

TILLAMPNINGSOMRADE:
Instrument för att trycka in retraktionstrådar i tandköttsspalten

HANTERING AV VERKTYG I ROSTFRITT STÅL
Instrumentet är tillverkat av rostfritt stål. Vid tillverkningsprocessen tillämpades behandling som
garanterar korrosionsmotstånd, verktygens hållbarhet är dock avhängig av korrekt användning och
underhåll. Kontrollera varje gång före användning att instrumentet inte innehåller några föroreningar eller skador på materialstrukturen (sprickor, böjningar, splittring, repor - djupare repor). Då dessa regler inte följs, förkortas verktygets hållbarhet väsentligt och dess livslängd förkortas.

RENGÖRING, SKÖLJNING OCH TVÄTT
Verktygen levereras som icke-aseptiska. Fabriksnya verktyg måste rengöras noggrant med en mjuk borste som inte repar ytan, med en rengöringslösning för instrument (detergent: ANIOSYME X3; lösning beredd enligt tillverkarens anvisningar). Ultraljudstvätt rekommenderas också. Efter rengöring ska alla komponenter sköljas med renat vatten och torkas, eftersom fukt kan påverka steriliseringsresultatet negativt. Instrumenten måste tvättas, sköljas, torkas och steriliseras på nytt före varje användning på en ny patient.

STERILISERING
Alla verktyg (för flergångsbruk) måste desinficeras, tvättas och torkas innan de steriliseras. Verktygen steriliseras i enlighet med aktuella lokala krav.

Rekommenderade steriliseringsmetoder:

| Metod | Minsta parametrar: |
|---|---|
| Ångautoklav | 134°C, i 5 minuter |
| | 121°C, i 20 minuter |

FÖRSIKTIGHETSÅTGÄRDER
Följ anvisningar för rengöring och sterilisering av verktyg.

FÖRVARING
Verktygen förvaras i temperatur 5-30°C och relativ fuktighet på max 70%.
Då dessa regler inte följs, förkortas verktygets hållbarhet väsentligt och dess livslängd förkortas.

Senaste uppdatering: 04.06.2025/1

**NO** Et verktøy til å sette inn retraksjonstråder

**FØR DU BRUKER DETTE VERKTØYET, LES FØLGENDE INSTRUKSJONER NØYE.**
DETTE PRODUKTET ER KUN FOR BRUK AV EN TANNLEGE.

IKKE-STERILT PRODUKT – STERILISERES DIREKTE FØR BRUK

TILSIKTET BRUK:
Et verktøy til å sette inn retraksjonstråder

HÅNDTERING AV INSTRUMENTER AV RUSTFRITT STÅL
Verktøy er laget av rustfritt stål. Under produksjon ble det iverksatt tiltak med formål å sikre korrosjonsbestandighet, men instrumentenes levetid avhenger av riktig bruk og vedlikehold. Før hver bruk må instrumentet kontrolleres med hensyn til eventuelle forurensninger og skader på materialets struktur (sprekker, knekker, brudd, avflassing, risser-dypere risser). Unnlatelse av å følge instruksjonene ovenfor reduserer instrumentets holdbarhet og reduserer instrumentets levetid.

RENGJØRING, SKYLLING OG VASKING
Instrumentene som leveres er ikke sterile. Man bør vaske helt nye verktøy grundig med en børste med myk bust som ikke riper overflaten, ved bruk av en rengjøringsløsning beregnet for rengjøring av slike verktøy (Detergent: ANIOSYME X3; løsningen ble laget i samsvar med produsentens instruksjonen.) Det er anbefalt å vakse med ultralyd. Etter vasking må man skylle alle komponenter med renset vann og tørke, fordi fuktigheten kan påvirke negativt steriliseringsresultatet. Alle verktøy må vaskes på nytt, skylles, tørkes og steriliseres før enhver bruk hos pasient.

STERILISERING
Alle (gjenbrukbare) dental instrumenter må desinfiseres og deretter vaskes og deretter tørkes før sterilisering. Instrumentene må steriliseres i henhold til gjeldende nasjonale krav.

Anbefalte steriliseringsmetoder:

| Metode | Minimumsparametere |
|---|---|
| Dampautoklav | 134°C i 5 minutter |
| | 121°C i 20 minutter |

SIKKERHETSTILTAK
Følg veiledninger for rengjøring og sterilisering av instrumenter.

OPPBEVARING
Instrumentene oppbevares ved temperatur på 5–30°C og relativ fuktighet under 70 %.
Unnlatelse av å følge de ovennevnte retningslinjene reduserer instrumentets bestandighet og levetid i en betydelig grad.

Siste oppdateringsdato: 04.06.2025/1